

羅馬書第五章譯文對照

1【和合本】我們既因信稱義，就藉著我們的主耶穌基督得與神相和。

【和修訂】所以，我們既因信稱義，就借著我們的主耶穌基督得以與神和好。

【新譯本】 所以，我們既然因信稱義，就借著我們的主耶穌基督與神和好；

【呂振中】所以我們既本著信得稱為義，就藉著我們的主耶穌基督得與神相和；

【思高本】我們既因信德成義，便是藉我們的主耶穌基督，與天主和好了。

【牧靈本】借著信德我們成了義人，我們得以通過我們的主、耶穌基督和天主修好。【現代本】既然我們因信得以被稱為義人，我們就藉著主耶穌基督跟神有了和睦的關係（另有些古卷作：我們就要藉著……有了和睦的關係）。

【當代版】 既然是因信稱義，我們就借著我們的主耶穌基督與神和好了。

【KJV】 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

【NIV】 Therefore, since we have been justified through faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

【BBE】 For which reason, because we have righteousness through faith, let us be at peace with God through our Lord Jesus Christ;

【ASV】 Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;

2【和合本】我們又藉著他，因信得進入現在所站的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。

【和修訂】我們又借著他，因信註得以進入現在所站立的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。

【新譯本】 我們也憑著信，借著他可以進入現在所站的這恩典中，並且以盼望得享神的榮耀為榮。

【呂振中】藉著他，我們已進於所站立的這恩典中，就因可得神之榮耀的那種盼望而歡喜誇勝。

【思高本】藉著耶穌我們得因信德進入了現今所站立的這恩寵中，並因希望分享天主的光榮而歡躍。

【牧靈本】借著信，通過耶穌，我們得以進入天主的恩寵中，於是，我們更熱切地期盼分享天主的榮耀。

【現代本】藉著信，基督使我們得以活在神的恩典裡，因此我們歡歡喜喜地（或譯：我們要歡歡喜喜地）盼望著分享神的榮耀！

【當代版】 我們靠著祂，因為有信心就可以進入現在所站的恩典的境界中，歡歡喜喜地盼望得到神的榮耀。

【KJV】 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

【NIV】 through whom we have gained access by faith into this grace in which we now stand. And we rejoice in the

hope of the glory of God.

【BBE】 Through whom, in the same way, we have been able by faith to come to this grace in which we now are; and let us have joy in hope of the glory of God.

【ASV】 through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God.

3 【和合本】不但如此，就是在患難中也是歡歡喜喜的；因為知道患難生忍耐，

【和修訂】不但如此，就是在患難中也是歡歡喜喜的，因為知道患難生忍耐，

【新譯本】不但這樣，我們更以患難為榮；知道患難產生忍耐，

【呂振中】不但如此，我們竟拿苦難而歡喜誇勝呢，因為知道苦難能生出堅忍，

【思高本】不但如此，我們連在磨難中也歡躍，因為我們知道：磨難生忍耐，

【牧靈本】不僅如此，在患難中我們仍喜悅，因為我們知道患難能磨練出堅忍。

【現代本】即使在患難中，我們仍然喜樂（或譯：我們仍然要喜樂）；因為我們知道患難培養忍耐，

【當代版】不但如此，就是落在苦難中，我們也是這樣的歡喜。因為知道苦難會產生忍耐，

【KJV】 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

【NIV】 Not only so, but we also rejoice in our sufferings, because we know that suffering produces perseverance;

【BBE】 And not only so, but let us have joy in our troubles: in the knowledge that trouble gives us the power of waiting;

【ASV】 And not only so, but we also rejoice in our tribulations: knowing that tribulation worketh stedfastness;

4 【和合本】忍耐生老練，老練生盼望；

【和修訂】忍耐生毅力，毅力生盼望，

【新譯本】忍耐產生毅力，毅力產生盼望；

【呂振中】堅忍能生出老練，老練能生出盼望；

【思高本】忍耐生老練，老練生望德，

【牧靈本】堅忍能使我們成熟，成熟的毅力激發希望，

【現代本】忍耐產生毅力，毅力帶來盼望。

【當代版】忍耐使人的性格成熟，成熟的性格使人有盼望，

【KJV】 And patience, experience; and experience, hope:

【NIV】 perseverance, character; and character, hope.

【BBE】 And waiting gives experience; and experience, hope:

【ASV】 and stedfastness, approvedness; and approvedness, hope:

5 【和合本】盼望不至於羞恥，因為所賜給我們的聖靈將神的愛澆灌在我們心裡。

【和修訂】盼望不至於落空，因為神的愛，已借著所賜給我們的聖靈，澆灌在我們心裡。

【新譯本】 盼望是不會令人蒙羞的，因為神借著所賜給我們的聖靈，把他的愛澆灌在我們的心。

【呂振中】 盼望是令人不失望的；因為神的愛、藉著所賜給我們、的聖靈、傾注於我們心裡。

【思高本】 望德不叫人蒙羞，因為天主的愛，藉著所賜與我們的聖神，已傾注在我們心中了。

【牧靈本】 而且這份希望絕不致落空，因為經由那賜與我們的聖神，天主把他的愛灌注在我們心中。

【現代本】 這盼望不會使我們失望；因為神藉著他賜給我們的聖靈，把他的愛澆灌在我們心裡。

【當代版】 這種盼望決不會落空！因為所賜給我們的聖靈，已將神的愛傾瀉在我們心中了。

【KJV】 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

【NIV】 And hope does not disappoint us, because God has poured out his love into our hearts by the Holy Spirit, whom he has given us.

【BBE】 And hope does not put to shame; because our hearts are full of the love of God through the Holy Spirit which is given to us.

【ASV】 and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us.

6【和合本】 因我們還軟弱的時候，基督就按所定的日期為罪人死。

【和修訂】 我們還軟弱的時候，基督就在特定的時刻為不敬虔之人死。

【新譯本】 當我們還軟弱的時候，基督就照所定的日期，為不虔敬的人死了。

【呂振中】 假使盼望是空的，為什麼當我們還在軟弱無力時、基督就在適當的時機替不虔的人死呢？

【思高本】 當我們還在軟弱的時候，基督就在指定的時期為不虔敬的人死了。

【牧靈本】 我們還在軟弱不振時，基督在天主預定的時刻，為我們罪人死去。

【現代本】 當我們還軟弱的時候，基督就按照神特定的日子為罪人死。

【當代版】 你看，當我們還是軟弱無助的時候，基督就在神認為適當的日期為罪人死了。

【KJV】 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

【NIV】 You see, at just the right time, when we were still powerless, Christ died for the ungodly.

【BBE】 For when we were still without strength, at the right time Christ gave his life for evil-doers.

【ASV】 For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly.

7【和合本】 為義人死，是少有的；為仁人死、或者有敢做的。

【和修訂】 為義人死是少有的；為仁人死也許有敢作的。

【新譯本】 為義人死，是少有的；為好人死，或有敢作的；

【呂振中】 人替義人死、是僅僅有的；替善人死、或者竟有敢作的；

【思高本】 為義人死，是罕有的事 44 為善人或許有敢死的；

【牧靈本】 為一個好人而死，已難以想像；或許實際上，真有人願為一個善人犧牲。

【現代本】 為義人死是難以想像的；為好人死，或者有人敢做。

【當代版】 本來為義人死，是罕見的事；敢為好人死的，也絕無僅有；

【KJV】 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

【NIV】 Very rarely will anyone die for a righteous man, though for a good man someone might possibly dare to die.

【BBE】 Now it is hard for anyone to give his life even for an upright man, though it might be that for a good man someone would give his life.

【ASV】 For scarcely for a righteous man will one die: for peradventure for the good man some one would even dare to die.

8【和合本】 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。

【和修訂】 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。

【新譯本】 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神對我們的愛就在此顯明了。

【呂振中】 惟獨神卻將他自己的愛向我們證明出來；因為當我們還作罪人時基督就替我們死。

【思高本】 但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

【牧靈本】 但當我們仍是罪人時，基督便為我們犧牲了！天主這樣證明了對我們的愛！

【現代本】 但是神對我們顯示了無比的愛；當我們還是罪人的時候，基督已經為我們死了！

【當代版】 但基督卻在我們還作罪人的時候為我們死！神的愛就是這樣顯明了。

【KJV】 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

【NIV】 But God demonstrates his own love for us in this: While we were still sinners, Christ died for us.

【BBE】 But God has made clear his love to us, in that, when we were still sinners, Christ gave his life for us.

【ASV】 But God commendeth his own love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9【和合本】 現在我們既靠著他的血稱義，就更要藉著他免去神的忿怒。

【和修訂】 現在我們既靠著他的血稱義，就更要借著他得救，免受神的憤怒。

【新譯本】 所以，我們現在既然因他的血稱義，就更要借著他免受神的忿怒。

【呂振中】 所以我們如今既因著基督的血得稱為義，豈不更要藉著他而得救、脫離神之義怒麼？

【思高本】 現在，我們既因他的血而成義，我們更要藉著他脫免天主的義怒，

【牧靈本】 我們既借著他的血而成義，我們更要因著他而脫離天主的義怒。

【現代本】 由於他的死，我們現在得以跟神有合宜的關係；他的死更要救我們脫離神的義憤。

【當代版】 現在，我們既然靠祂所流的血稱義，也要靠祂免遭神的憤怒。

【KJV】 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

【NIV】 Since we have now been justified by his blood, how much more shall we be saved from God's wrath through him!

【BBE】 Much more, if we now have righteousness by his blood, will salvation from the wrath of God come to us through him.

【ASV】 Much more then, being now justified by his blood, shall we be saved from the wrath of God through him.

10【和合本】因為我們作仇敵的時候，且藉著神兒子的死，得與神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。

【和修訂】因為我們作仇敵的時候，尚且借著神兒子的死得以與神和好，既已和好，就更要因他的生得救了。

【新譯本】 我們作仇敵的時候，尚且借著神兒子的死與他複和，既然複和了，就更要因他的生得救了！

【呂振中】我們做仇敵時、既藉著神兒子的死得與神複和，豈不更要在複和之後、因著基督的活以得救麼？

【思高本】因為，假如我們還在為仇敵的時候，因著他聖子的死得與天主和好了；那麼，在和好之後，我們一定更要因著他的生命得救了。

【牧靈本】當我們還是天主的敵人時，借著他聖子的死，我們已與天主和好；既已和好，那麼，我們不是更該借他的生命而得拯救嗎？

【現代本】我們原是神的仇敵；但是藉著他兒子的死，他使我們成為他的朋友。既然成為他的朋友，我們不更藉著基督的生而得拯救嗎？

【當代版】 如果我們還作罪人的時候，尚且可以借著神兒子的死，與神和好；現在既然和好了，豈不更可以借著祂的復活，得到豐盛的生命，過聖潔的生活嗎？

【KJV】 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

【NIV】 For if, when we were God's enemies, we were reconciled to him through the death of his Son, how much more, having been reconciled, shall we be saved through his life!

【BBE】 For if, when we were haters of God, the death of his Son made us at peace with him, much more, now that we are his friends, will we have salvation through his life;

【ASV】 For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his life;

11【和合本】不但如此，我們既藉著我主耶穌基督得與神和好，也就藉著他以神為樂。

【和修訂】不但如此，我們既借著我們的主耶穌基督得以與神和好，也就借著他以神為樂。

【新譯本】 不但這樣，我們現在已經借著我們的主耶穌基督與神複和，也借著他以神為榮。

【呂振中】不但如此，我們竟能藉著我們的主耶穌拿神而歡喜誇勝呢；因為藉著他、我們如今領受了複和了。

【思高本】不但如此，我們現今既藉著我們的主耶穌基督獲得了和好，也必藉著他而歡躍於天主。

【牧靈本】不僅如此，我們還因了我們的主耶穌基督，在天主內喜樂，他已使我們與天主和好。

【現代本】不但這樣，基督已經使我們成為神的朋友，我們就藉著他以神為喜樂。

【當代版】不但如此，我們借著我主耶穌基督與神和好之後，還要借著祂以神為我們的快樂。

【KJV】And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

【NIV】Not only is this so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

【BBE】And not only so, but we have joy in God through our Lord Jesus Christ, through whom we are now at peace with God.

【ASV】and not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

12【和合本】這就如罪是從一人入了世界，死又是從罪來的；於是死就臨到眾人，因為眾人都犯了罪。

【和修訂】為此，正如罪是從一人進入世界，死又從罪而來，於是死就臨到眾人，因為眾人都犯了罪。

【新譯本】正好像罪借著一個人入了世界，死又是從罪來的，所以死就臨到全人類，因為人人都犯了罪。

【呂振中】故此、罪怎樣藉著一個人而入了世界，死又藉著罪而入了世界，死也怎樣因萬人都犯了罪而傳遍到萬人。

【思高本】故此，就如罪惡藉著一人進入了世界，死亡藉著罪惡也進入了世界；這樣死亡就殃及了眾人，因為眾人都犯了罪，成義也是如此——

【牧靈本】罪因了一個人來到世上，死亡亦因著罪接踵而至。因為人人犯罪，死亡擴展到全人類。

【現代本】罪從一個人進入世界，因著罪，死接踵而來；於是死亡臨到了全人類，因為人人都犯罪。

【當代版】罪，是從一個人進入這世界的，死亡也就隨罪而來；於是，死就控制了人類，因為人人都犯過罪。

【KJV】Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

【NIV】Therefore, just as sin entered the world through one man, and death through sin, and in this way death came to all men, because all sinned--

【BBE】For this reason, as through one man sin came into the world, and death because of sin, and so death came to all men, because all have done evil:

【ASV】Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned:--

13【和合本】沒有律法之先，罪已經在世上；但沒有律法，罪也不算罪。

【和修訂】沒有律法之前，罪已經在世上，但沒有律法，罪也不算罪。

【新譯本】沒有律法以前，罪已經在世界上了；不過，沒有律法的時候，罪也不算罪。

【呂振中】沒有律法之先、罪已經在世界上了；不過沒有律法、罪是不算為罪的。

【思高本】沒有法律之前，罪惡已經在世界上；但因沒有法律，罪惡本不應算為罪惡。

【牧靈本】律法未頒佈前，人就不在法律下被定罪。不過，罪惡已存於世上。

【現代本】在法律頒佈以前，世界就有了罪；但是沒有法律，人就不在法律的標準下被懲罰。

【當代版】律法還沒有頒佈之時，罪已經存在世上，不過因為沒有律法，就算有罪也不能判定為罪。

【KJV】For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

【NIV】for before the law was given, sin was in the world. But sin is not taken into account when there is no law.

【BBE】Because, till the law came, sin was in existence, but sin is not put to the account of anyone when there is no law to be broken.

【ASV】for until the law sin was in the world; but sin is not imputed when there is no law.

14【和合本】然而從亞當到摩西，死就作了王，連那些不與亞當犯一樣罪過的，也在他的權下。亞當乃是那以後要來之人的預像。

【和修訂】然而，從亞當到摩西，死就掌了權，連那些不與亞當犯一樣罪過的，也在死的權下。亞當是那以後要來之人的預像。

【新譯本】可是，從亞當到摩西，死就掌權了，甚至那些不像亞當那樣犯罪的人，也在死的權下；亞當正是要來的那一位的預表。

【呂振中】然而從亞當到摩西、連那些不按亞當犯法的樣子去犯罪過的人，死也掌了王權去管轄他們。亞當原是後來要到的那位之豫像。

【思高本】但從亞當起，直到梅瑟，死亡卻作了王，連那些沒有像亞當一樣違法犯罪的人，也屬它權下：這亞當原是那未來亞當的預像。

【牧靈本】因而，從亞當到梅瑟，死亡支配了人類。即使那些沒像亞當一樣，犯違抗天主罪的人，也都難免一死。這個亞當原是另一位要來的預像。

【現代本】然而，從亞當到摩西，死亡支配了人類，甚至不像亞當犯了不服從神的罪的人，也不免一死。亞當是預表以後要來的那一位。

【當代版】事實上，從始祖亞當到摩西頒佈律法的時候，死亡一直控制人類；甚至連那些不與亞當一樣違命犯罪的人也不能倖免。亞當就是以後要來的那個人（基督）的一個預表。

【KJV】Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

【NIV】Nevertheless, death reigned from the time of Adam to the time of Moses, even over those who did not sin by breaking a command, as did Adam, who was a pattern of the one to come.

【BBE】But still death had power from Adam till Moses, even over those who had not done wrong like Adam, who is a picture of him who was to come.

【ASV】Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come.

15【和合本】只是過犯不如恩賜，若因一人的過犯，眾人都死了，何況神的恩典，與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜，豈不更加倍的臨到眾人嗎？

【和修訂】但是過犯不如恩賜，若因一人的過犯，眾人都死了，那麼，神的恩典，與那因耶穌基督一人而來的恩典中的賞賜，豈不加倍地臨到眾人嗎？

【新譯本】但恩賞和過犯是截然不同的；如果因著那一人的過犯，眾人都死了，神的恩典和這一人耶穌基督在恩典裡的賞賜，對眾人就更加豐盛了。

【呂振中】但神的恩賜是遠超乎人之過犯的；萬眾既因那一人的過犯而死，那麼神之恩典、以及在耶穌基督一人恩典中白白之恩、豈不越發加給萬眾麼？

【思高本】但恩寵決不是過犯所能比的，因為如果因一人的過犯大眾都死了；那麼，天主的恩寵和那因耶穌基督一人的恩寵所施與的恩惠，更要豐富地洋溢到大眾身上。

【牧靈本】然而，天主的恩賜和亞當的犯罪之間是無可比較的。如果所有的人因著一個人的犯罪而死，那麼，天主借著耶穌基督一人，把更廣泛、更豐富的恩寵賜給許多人，這豈不更浩瀚嗎？

【現代本】然而，二者並不相同，因為神白白的恩賜和亞當的罪大有差別。固然有許多人因亞當一人的罪而死。但是神的恩典更為浩大；他藉著耶穌基督一人白白賜給許多人的恩典也一樣浩大。

【當代版】然而，神的恩典遠超過人類的過犯，若因一個人的過犯，全人類都要死亡，那麼神的恩典，因耶穌基督一人所賜的恩典，不是更要加倍地、豐富地臨到人類嗎？

【KJV】But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

【NIV】But the gift is not like the trespass. For if the many died by the trespass of the one man, how much more did God's grace and the gift that came by the grace of the one man, Jesus Christ, overflow to the many!

【BBE】But the free giving of God is not like the wrongdoing of man. For if, by the wrongdoing of one man death came to numbers of men, much more did the grace of God, and the free giving by the grace of one man, Jesus Christ, come to men.

【ASV】But not as the trespass, so also is the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many.

16【和合本】因一人犯罪就定罪，也不如恩賜，原來審判是由一人而定罪，恩賜乃是由許多過犯而稱義。

【和修訂】因一人犯罪而來的後果，也不如賞賜，原來審判是由一人而定罪，恩賜乃是由許多過犯而稱義。

【新譯本】這賞賜和那一人犯罪的後果也是不同的；因為審判是由一人而來，以致定罪，恩賞卻由許多過犯而來，以致稱義。

【呂振中】神的恩賞又是遠超乎一人犯罪之結果的；因為罪案是起於一次的過犯、而有定罪之事；但恩賜呢、雖起於許多次過犯，卻仍有斷為無罪之舉。

【思高本】這恩惠的效果，也不是那因一人犯罪的結果所能比的，因為審判固然是由於一人的過犯而

來，被判定罪；但恩賜卻使人在犯了許多過犯之後，獲得成義。

【牧靈本】這個恩賜與一個人的罪是無法比較的。一個人犯罪就被定罪了。然而現在，許多人犯了過錯，卻有那恩寵的賜予，被宣告為無罪。

【現代本】神的恩賜和一個人的過犯是截然不同的。一個人犯罪，被判“有罪”；但是許多人犯罪，卻得到那不配得的恩賜，而被判“無罪”！

【當代版】再者，亞當一個人犯罪帶來的後果，與神的恩賜完全不同：亞當一個人犯罪便帶來審判，使人定罪；神的恩賜卻是使人的罪惡得到赦免，稱他們為義人。

【KJV】And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

【NIV】Again, the gift of God is not like the result of the one man's sin: The judgment followed one sin and brought condemnation, but the gift followed many trespasses and brought justification.

【BBE】And the free giving has not the same effect as the sin of one: for the effect of one man's sin was punishment by the decision of God, but the free giving had power to give righteousness to wrongdoers in great number.

【ASV】And not as through one that sinned, so is the gift: for the judgment came of one unto condemnation, but the free gift came of many trespasses unto justification.

17【和合本】若因一人的過犯，死就因這一人作了王，何況那些受洪恩又蒙所賜之義的，豈不更要因耶穌基督一人在生命中作王嗎？

【和修訂】若因一人的過犯，死就因這一人掌權，那些受洪恩又蒙所賜之義的，豈不更要因耶穌基督一人在他們生命中掌權嗎？

【新譯本】如果因著那一人的過犯，死就因那一人而掌權，那些蒙豐富的恩典並且得公義為賞賜的，就更要因這一位耶穌基督在生命中掌權了。

【呂振中】死既因那一人的過犯、藉那一人而掌王權，那麼那些領受滿溢之恩典和稱義白白之恩的人、豈不更要藉著耶穌基督一人而在生命中掌王權麼？

【思高本】如果因一人的過犯，死亡就因那一人作了王；那麼，那些豐富地蒙受了恩寵和正義恩惠的人，更要藉著耶穌基督一人在生命中為王了。

【牧靈本】只不過因為一個人犯錯，死亡就支配了眾生；然而現在，這些承受了豐厚恩典和正義之賞賜的人們，將透過耶穌基督一個人而掌握生命，豈不是更偉大嗎？

【現代本】固然死亡因一個人犯罪開始支配世人，但是耶穌基督一個人所成就的更為浩大！所有領受神豐富的恩典和白白地得以跟他有合宜關係的人，都要藉著基督而生，而掌權。

【當代版】如果死亡因一個人的過犯作了王，控制人類，那麼接受神洪恩，又得到祂所賜之義的人，就更要因耶穌基督一人在自己的生命中作王，不再受死亡的轄制了。

【KJV】For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

【NIV】For if, by the trespass of the one man, death reigned through that one man, how much more will those who

receive God's abundant provision of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one man, Jesus Christ.

【BBE】 For, if by the wrongdoing of one, death was ruling through the one, much more will those to whom has come the wealth of grace and the giving of righteousness, be ruling in life through the one, even Jesus Christ.

【ASV】 For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, even Jesus Christ.

18【和合本】如此說來，因一次的過犯，眾人都被定罪；照樣，因一次的義行，眾人也就被稱義得生命了。

【和修訂】【和修訂】這樣看來，因一次的過犯，眾人都被定罪；照樣，因一次的義行，眾人也就被稱義而得生命了。

【新譯本】 這樣看來，因一次的過犯，全人類都被定罪；照樣，因一次的義行，全人類都被稱義得生命了。

【呂振中】這麼說來，因一人的過犯、萬人怎樣都受定罪；照樣，因一人所行的義、萬人也怎樣都被斷為無罪而得生命。

【思高本】這樣看來：就如因一人的過犯，眾人都被定了罪；同樣也一人的正義行為，眾人都獲得了正義和生命。

【牧靈本】由於一個人犯了錯，導致眾人都被定了罪；反過來說，也由於一個人的贖罪行為，帶眾人回到通向生命的成義之路。

【現代本】那麼，因一個人犯罪，眾人都被定罪；同樣，因一個人的義行，眾人都得到赦罪而獲得生命。

【當代版】 如此說來，因亞當一次的犯罪，人類便都被定罪；照樣，因基督一次的義行，人類就被稱為義，得著生命。

【KJV】 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

【NIV】 Consequently, just as the result of one trespass was condemnation for all men, so also the result of one act of righteousness was justification that brings life for all men.

【BBE】 So then, as the effect of one act of wrongdoing was that punishment came on all men, even so the effect of one act of righteousness was righteousness of life for all men.

【ASV】 So then as through one trespass the judgment came unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness the free gift came unto all men to justification of life.

19【和合本】因一人的悖逆，眾人成為罪人；照樣，因一人的順從，眾人也成為義了。

【和修訂】因一人的悖逆，眾人成為罪人；照樣，因一人的順從，眾人也成為義了。

【新譯本】 因著那一人的悖逆，眾人就被列為罪人；照樣，因著這一人的順服，眾人也被列為義人。

了。

【呂振中】因那一人之不聽從、萬眾也怎樣被認為罪人；照樣，因這一人之聽從、萬眾也怎樣都被認為義人。

【思高本】正如因一人的悖逆，大眾都成了罪人；同樣，因一人的服從，大眾都成了義人。

【牧靈本】同樣地，一個人的悖逆使眾人沉於罪惡；反之，也正由於一個人的服從，使眾人都成了義人。

【現代本】正如一個人違背命令，眾人成為罪人；同樣，一個人順服，眾人成為義人。

【當代版】這樣，因一個人（亞當）的悖逆，多人成為罪人；也因為一個人（基督）的服從，多人都成為義人了。

【KJV】For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

【NIV】For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so also through the obedience of the one man the many will be made righteous.

【BBE】Because, as numbers of men became sinners through the wrongdoing of one man, even so will great numbers get righteousness through the keeping of the word of God by one man.

【ASV】For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous.

20【和合本】律法本是外添的，叫過犯顯多；只是罪在哪裡顯多，恩典就更顯多了。

【和修訂】而且加添了律法，使得過犯增加，只是罪在哪裡增加，恩典就在哪裡越發豐盛了。

【新譯本】律法的出現，是要叫過犯增多；然而罪在那裡增多，恩典就更加增多了。

【呂振中】律法溜了進來，使過犯增多；但罪在哪裡增多，恩典也就在哪裡格外地滿溢；

【思高本】法律本是後加的，是為增多過犯；但是罪惡在那裡越多，恩寵在那裡也越格外豐富，

【牧靈本】律法出來，罪惡就立刻橫行。可是哪裡罪惡愈多，在哪裡也有天主格外豐富的恩寵。

【現代本】法律的制訂使過犯增多；但是罪越增多，神的恩典也更加豐富。

【當代版】律法是後來才加上的，使過犯多多顯出來；只是罪愈顯多，恩典就愈顯得豐富。

【KJV】Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

【NIV】The law was added so that the trespass might increase. But where sin increased, grace increased all the more,

【BBE】And the law came in addition, to make wrongdoing worse; but where there was much sin, there was much more grace:

【ASV】And the law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly:

21【和合本】就如罪作王叫人死；照樣，恩典也藉著義作王，叫人因我們的主耶穌基督得永生。

【和修訂】所以，正如罪借著死掌權；照樣，恩典也借著義掌權，使人因我們的主耶穌基督得永生。

【新譯本】 罪借著死掌權；照樣，恩典也借著義掌權，使人借著我們的主耶穌基督進入永生。

【呂振中】以玫罪在死中怎樣掌了王權，恩典也可以藉著救人之義怎樣掌王權，使人藉著我們的主耶穌基督得永生。

【思高本】以致罪惡怎樣藉死亡為王，恩寵也怎樣藉正義而為王，使人藉著我們的主耶穌基督獲得永生。

【牧靈本】罪惡建立起了死亡的統治，同樣地，天主的恩寵也要借著正義為統治，使人靠著耶穌基督，我們的主而獲得永生。

【現代本】正如罪藉著死亡來管轄，神的恩典也藉著公義來統治，使我們藉著我們的主耶穌基督得到永恆的生命。

【當代版】 罪作王是使人死，但恩典借著義作王，是使人借著相信我們主耶穌基督，得到永生。

【KJV】 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

【NIV】 so that, just as sin reigned in death, so also grace might reign through righteousness to bring eternal life through Jesus Christ our Lord.

【BBE】 That, as sin had power in death, so grace might have power through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

【ASV】 that, as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life through Jesus Christ our Lord.